

Принципы оформления словарного перевода



- [Определение](#)
- [Цель](#)
- [Составление и публикация словарного перевода](#)
 - [Формат](#)
 - [Оформление файла](#)
 - [Принципы](#)
 - [Публикация](#)

Определение

Словарный перевод — это посимвольный перевод с исходного на конечный язык, основанный на словаре значений.

Этот перевод позволяет задать определенным сочетаниям символов (для китайского языка — иероглифов) конкретный ручной перевод. При этом он действует на всё, и наименования, и описания, и конфигурации товаров.

Цель

Словарный перевод оправдывает себя, когда:

- исходный язык состоит из алфавита, любой символ которого может обозначать слово или набор слов (китайский язык подходит под это описание);
- нет автоматического транслятора на конечный язык;
- существует необходимость корректировки автоматического перевода.

Составление и публикация словарного перевода

Файл составляется в Гугл документах (<https://www.google.ru/intl/ru/docs/about/>). Пожалуйста, не забудьте открыть доступ к файлу (о предоставлении доступа можно прочесть здесь: <https://support.google.com/docs/answer/2494822?hl=ru>)

Формат

Словарный перевод должен иметь формат excel:

- (ключ) символ или набор символов на исходном языке
- (разделитель) знак табуляции, точка с запятой или др.
- (значение) перевод ключа на конечный язык

В excel можно опустить разделитель, ключ и значение расположить в соседних колонках:

	A	B
22	宝马	BMW
23	别克	Buick
24	别克威	BUIC
25	凯迪拉克	Cadillac
26	嘉年华	Carnival
27	雪佛兰	Chery
28	雪佛兰	Chevrolet
29	雪铁龙	Citroen
30	别克	Civic
31	别克昂	Cruze
32	别克CRV	CRV New
33	兔兔	Evel rabbit
34	福特	Excide
35	福美来	Familia
36	飞度	Fit
37	福特	ICAR
38	福特福克斯	Ford Focus New
39	别克	Gateway
40	高尔夫	Golf
41	高尔夫	Golf 6
42	高尔夫	Golf 6
43	本田	Honda
44	捷达	Jetta

Оформление файла

Файл должен быть в формате excel. Имя файла словарного перевода может иметь вид: example.com_ch-ru_2.3

где

- example.com — имя вашего сайта
- ch — исходный язык

- ru — конечный язык
- 2.3 — номер и/или версию файла (2 файл на перевод, 3 редакция)

Принципы

Ключи словарного перевода должны содержать как можно меньше дублирующей информации.

Рассмотрим примеры, в которых показаны:

- первоначальный вариант словаря;
- конечный вариант словаря;
- причина, почему необходимо было форматировать первоначальный вариант.

2	Mazda 2
3	Mazda 3
5	Mazda 5
6	Mazda 6

нужно заменить на

Mazda

т.к. арабские цифры не нуждаются в переводе

Citroen

Citroen (короткая, черная)

Honda

HONDA (короткая, черная)

нужно заменить на

Citroen

Honda

(короткая, черная)

т.к. в первоначальном варианте много дублирующей информации

Публикация

После того как файл составлен, вам необходимо оформить задачу/заявку в саппорте с темой «Добавление словарного перевода» и прикрепить файл к задаче/заявке. Файл составляется в Гугл документах (<https://www.google.ru/intl/ru/docs/about/>). Пожалуйста, не забудьте открыть доступ к файлу (о предоставлении доступа можно прочесть здесь: <https://support.google.com/docs/answer/2494822?hl=ru>)